

小说通过虚构拉开了我们与现实生活的距离,去探讨生活的另外一种可能性。纪实文学(包括报告文学、非虚构)则以真实的姿态、现实主义的手法,书写现实生活中真实存在的人和事,把现实生活中真实的现象、真实的事件传递给读者,让读者知道或者是看见我们身处的社会境况,从而拉近我们与现实生活的距离。可以说纪实文学就是对现实的剖析思考,对时代的画像,对历史的记录,有着其独特的审美和价值。

纪实文学的发展与时代的进步是紧密相关的,与政治、经济实力的发展是离不开的。改革开放以来,我们的社会生活发生了翻天覆地的变化,需要文学来书写、记录我们的时代和我们所处时代的发展变化。与纪实文学相比,小说等虚构类的文学写作,对现实生活的反映总是滞后于现实生活和时代发展的,而这正是纪实文学的优势——迅速地捕捉和反映时代最新的变动。面对当今时代所发生的重大事件、重大转折,面对时代所取得的重大成就,面对社会发展变迁、科技进步等现实题材时,需要通过纪实文学来记录和表现。当今是中国发展的“黄金时代”,有太多的“中国好故事”可以书写,有太多的中国现实值得世界关注,这也是中国纪实文学可以走向世界的一个重要因素。世界风云变幻无常,然而发展与进步仍是主旋律,所以中国文学要走向世界,能够反映现实时代中国的作品一定会受到全世界的欢迎和特别的厚爱,这也提供了丰富多彩的纪实文学创作的黄金时代。

在这个过程中,涌现出了一大批优秀的纪实文学作家和纪实文学作品,他们以强烈的社会责任感和作为作家的使命感,深入到社会的各个角落,从不同的角度书写中国社会,毫无疑问,何建明是其中的领头羊,他的纪实文学创作和创作风格一直都具有典型性和代表性,同时也代表了中国当代报告文学的水准。迄今为止,他创作的近二十部作品被翻译成外文出版,顺利地“走出去”,一定程度上反映了当今中国纪实文学创作和“走出去”的情况。其中已被译介的作品共有16本,分别是:《红墙警卫》《落泪是金》《中国高考报告》《根本利益》《精彩吴仁宝》《生命第一:5·12大地震现场纪实》《国家——2011·中国外交史上的空前行动》《江边中国》《非典十年祭:北京保卫战》《南京大屠杀全纪实》《死亡征战——中国援助非洲抗击埃博拉纪实》《那山、那水》《革命者》《上海表情》《诗在远方》《不能忘却的少年》。其中,《国家——2011·中国外交史上的空前行动》《江边中国》《非典十年祭:北京保卫战》《南京大屠杀全纪实》《死亡征战——中国援助非洲抗击埃博拉纪实》《那山、那水》《革命者》《上海表情》《诗在远方》《不能忘却的少年》。其中,最早被外国媒体关注的作品是《落泪是金》,这本书写贫困大学生的作品在1998年出版后,在社会上引起巨大反响,迅速成为全社会关注的焦点,被《纽约时报》誉为20世纪90年代最有影响的校园文学作品。这部作品已被翻译成日文、英文、俄文、蒙古文等多种版本介绍到国外。另一部重要作品《南京大屠杀全纪实》是何建明2014年为国家设立首个南京大屠杀死难者国家公祭日而创作的长篇报告文学,2017年作品被翻译成英文、日文、泰文、韩文、越南文和马来文6种版本出版,2020年4月英文版被ACA Publishing Limited再版。2015年外文版《南京大屠杀全纪实》还在纽约举办了研讨会,联合国人权机构的负责人出席并高度评价了这部作品。所有这些作品能够传播到海外,并顺利进入海外图书市场,出版机构起到了重要的媒介作用,译介出版何建明纪实文学作品的出版方主要有:英国新经典出版社,中译出版社,外文出版社,俄罗斯出版公司等,作品被翻译成英文、俄文、日文、土耳其文、蒙古文、泰文、韩

中国纪实文学的现状与走向世界的可能

——以何建明作品译介为例

余飞

文、越文和马来文等多种版本,使何建明成为中国纪实文学作品译介到国外最多的作家。

当下是一个全球化的时代,中国的发展举世瞩目,尤其是新世纪以来,中国的发展日新月异,随着中国综合国力增强,国际地位和国际影响力的提升,中国在世界体系当中扮演的角色和分量越来越重,全世界也越来越关注中国的发展,越来越重视中国的发展,越来越多的外国朋友对中国有着浓厚的兴趣,希望借由中国文学作品了解真实的中国,纪实文学则直观地展现了中国社会的发展历程和发展面貌,为外国读者了解中国提供了窗口和捷径。从已译介出版的何建明纪实文学作品来看,题材主要分为两类:一类是对中国现实题材的书写,这类作品共有13本:《落泪是金》《中国高考报告》《根本利益》《精彩吴仁宝》《生命第一:5·12大地震现场纪实》《国家——2011·中国外交史上的空前行动》《江边中国》《非典十年祭:北京保卫战》《死亡征战——中国援助非洲抗击埃博拉纪实》《上海表情》《那山、那水》《诗在远方》等。另一类是对中国历史题材的书写,共4本:《红墙警卫》《南京大屠杀全纪实》《革命者》《不能忘却的少年》。其中,《国家——2011·中国外交史上的空前行动》《死亡征战——中国援助非洲抗击埃博拉纪实》是两部写中国外交题材的作品,题材紧扣国际社会和人类共同关注的主题,具备世界性;《非典十年祭:北京保卫战》《生命第一:5·12大地震现场纪实》《南京大屠杀全纪实》《上海表情》(写的是2020年新冠肺炎疫情)四本书是书写人类重大灾难的作品,题材本身就容易引起全世界人民的关注。从译介作品的选材上可以看出,无论是历史题材还是现实题材,这些作品都是以纪实的手法书写和反映中国的情况,比较符合国外读者的阅读期待。

世界对中国纪实文学是有着兴趣的,中国纪实文学走向世界是有可能的,而且纪实文学对中国社会发展的书写,对于世界其他国家来说也是具有参考、借鉴价值的。在这样的情况下,一方面,为中国纪实文学的发展提供了强有力的动力和基础;另一方面,也为中国纪实文学作品“走出去”提供了良好的契机。

然而,在主流文学的论述中,纪实文学并没有获得与之地位相匹配的重视。何建明是当今中国具有广泛影响力的纪实文学(或报告文学)作家,四十余年来,他创作了超过四十部纪实文学作品,集中反映了中国社会各个时期的发展样貌。其作品在国内影响巨大,读者广泛,多部作品一经推出就引起广泛关注、讨论。但即便是何建明这样的在国内有影响力的中国纪实文学领军人物,其

作品被翻译介绍到国外的数量仍然只占三分之一左右。这也从一个侧面表明,目前纪实文学的创作、译介和研究中存在着一些问题。比如每年有许多外国的纪实文学作品被翻译引进到国内,但国内对纪实文学作品的译介输出却严重不足,学界对纪实文学作品的翻译研究也未给予应有的重视。另外,纪实文学创作的从业人员,与小说、诗歌的创作队伍相比,明显是偏少的,这也导致了纪实文学在出版中只占了极小一部分。这与中国是纪实文学创作出版大国的地位是不相匹配的。其次,在关于文学史的论述中,仿佛只有小说、诗歌才是主流,纪实文学被严重忽视,更有甚者对纪实文学抱有偏见。这种不公平的看法,让纪实文学的价值极大地被低估了。这是需要警惕和反思的。在高校文学教育中对纪实文学的忽视,文学史的书写当中对纪实文学的论述要么一笔带过,要么直接忽略不提,评论者、批评者、文学研究者对纪实文学的忽视,这些现实问题都制约着中国纪实文学的发展,也制约着中国纪实文学“走出去”在国际上产生影响力。笔者需要特别指出的是:中国纪实作品被翻译的比较少的重要原因之一,是多数写作者视野局限,缺少世界眼光,书写中国故事时局限于本地本土和传统的“好人好事”叙事上,这也严重地影响了纪实作品“走出去”的步伐。

从现实角度来考察,纪实文学对社会的介入是其他文体很难达到的,纪实文学的社会影响力也是深远的,纪实文学有着更广泛的读者群,在图书市场纪实文学的图书销量远远超过了虚构文学。纪实文学的优势和地位,在生活中是显而易见的,在文学领域中纪实文学不应该处于边缘地位,实际上,在文学的疆域中纪实文学撑起了“半边天”,我们不能对“半边天”视而不见。

最后,对中国纪实文学作品的对外翻译,不仅可以有效地提高中国国际影响力,展示中国发展的面貌,而且有利于建构中国对外话语,展示中国形象,提高国家文化软实力,国家也是鼓励和扶持的。作为纪实文学作家,生活在祖国发展的“黄金时代”,面对源源不断的书写素材,应该不断地提升自己的创作本领,力争写出一批具有国际视野、代表中国纪实文学的经典范本;出版社需要积极主动对中国纪实文学作品进行对外翻译,有选择、有目的、有计划、有步骤、有针对性地推动中国纪实文学作品“走出去”;学界应把纪实文学纳入到高校文学教育的内容当中,培养纪实文学创作、评论、译介和研究的新生力量。希望未来有越来越多的中国纪实文学作品走向世界,并在国际上产生影响力。

随着世界各国越来越广泛的交流,文学也跨越国境,在异地产生巨大影响。以往的越境文学主要指用母语语言描写异国风物的文学。无论从文学的质量还是数量上而言,多和田叶子都可谓佼佼者。

多和田叶子,1960年生于东京,1982年大学毕业后她赴德国汉堡修读汉堡大学硕士课程。她游刃有余地穿梭在日德两种语言之间,出版了用日德双语写作的诗歌和散文集《唯有你在的地方什么也没有》。1988年,发表了第一部德语短篇小说《欧洲起始时》,并于1990年荣获汉堡市文学鼓励奖。其后又有《波尔多的哥哥》《旅行之肉眼》《为了变身的鸦片》,三部小说使用德语创作,由她本人翻译成日语。多和田叶子使用德语创作的作品达24部。

1991年,多和田的第一部日语小说《失去脚后跟》获得群像新人奖。1993年,凭借《入赘的狗女婿》获得第108届芥川奖。1996年获得沙米索文学奖,该奖项一般授予对德国文学作出贡献的外国作家,多和田叶子是首位获此殊荣的日本人。2000年,以《雏菊茶的时候》获得泉镜花奖。2002年,以《球形时间》获得日本双偶文学奖,并凭借《嫌疑犯的夜行列车》获得谷崎润一郎文学奖及伊藤整文学奖。2005年因其卓越成就,获德国歌德勋章。后创作《掉进海里的名字》,2009年获早稻田大学坪内逍遥奖,2011年创作的《修女与丘比特之弓》获紫式部文学奖。2011年以《雪的练习生》获得第64届野间文学奖,2013年《不着边际的故事》获得第64届读卖文学奖和艺术选奖文部科学大臣奖。

多和田的创作体裁多样,有短篇小说、长篇小说、随笔、散文、诗歌、剧本、广播等,且别具一格,一系列作品和获奖奠定了她在德、日两国文坛的地位,作品还被翻译成英语和法语。多和田文学的研究者谷口幸代认为,“多和田叶子是当代越境文学的旗手,她立足于日语和德语的分界线上,制造出语言的不安定感和不协调感,解构既有的符号和制度”。

“越境”是多和田叶子文学的重要主题之一。在多和田叶子的文学中,“越境”可表现在以下几个方面:一是在德国用德语创作的作品,身为日本人,用德语创作作品,这类创作在多和田叶子的越境文学中数量最多,但不是其创作生涯的最重要部分;第二种“越境”体现在不同文化或者不同语言之间的越境,具有鲜明的时代特征;第三种“越境”体现在不同性别之间的越境。

多和田叶子的第一部德语小说《欧洲起始时》是真正意义上的越境文学。1990年获得汉堡市文学鼓励奖。这部短篇小说首次尝试用德语书写并大获成功,讲述了“我”于1979年从横滨乘船北渡至西伯利亚,然后穿越苏联,最后乘火车抵达莫斯科的过程。但是《欧洲起始时》并不只是旅途中的见闻,还穿插了一些西伯利亚民间故事和“我”幼年时代的经历。多和田叶子认为,这篇小说的创作是一种前所未有的奇特体验:“我感觉存在着用德语进行书写的‘我’与小说中被书写的‘我’,而用德语书写的‘我’似乎与用日语书写的‘我’是完全不同的两个人。这两个我之间形成一段距离,这段距离也使我得到了某种自由。”

多和田叶子1978年考入早稻田大学俄罗斯文学系,但她并没有放弃德语学习。大学期间的一次海外旅行使她强烈感受到异质文化之间存在的差异,为了体验身处母语与异质语言(德语)之间夹缝中的感觉,出于对文化探究的兴趣,她终于跨出母语边界,到德国定居并用德语开始创作。《欧洲起始时》便是她探寻异质文化的成果。这部小说并非旅行日记,因为多和田叶子不经常写日记,更不写旅行日记。这部作品可看做是她根据个人感受而进行的创作。多和田叶子对异质语言的探索兴趣在小说中得到充分体现。比如在随笔集《跨出母语之旅》说到:“两国语言间的夹缝本身非常重要,并非要越过语言的边界,而是要成为边界内的居民。在多和田叶子身上,日语和德语两种语言相遇,一边互相破坏对方,一边产生了偏离共同规范的、新的德语和日语。所以在多和田叶子初登欧洲大陆时,时常为两种语言的碰撞而无所适从。”

1990年,多和田叶子时隔多年又开始用母语日语进行创作,此时的创作虽然不是所谓当代意义的“越境”文学,但她的创作主题具有“越境”性质,比如多和田叶子此时的有些越境文学表现为不同物种的越境。《入赘的狗女婿》和《雪的练习生》便是这样的“越境”作品。

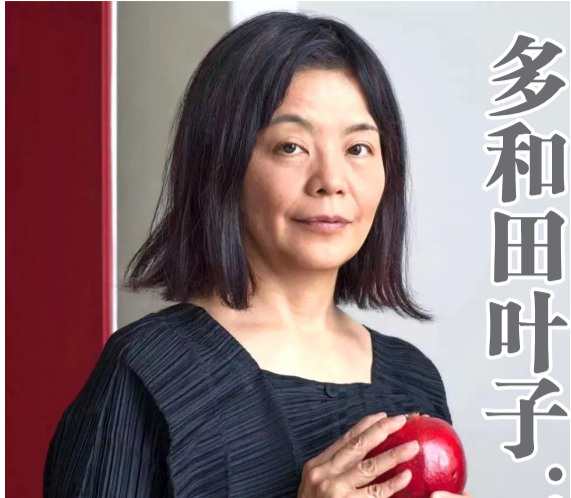
《入赘的狗女婿》发表于1992年,小说借用民间故事框架,将现实世界与虚构世界有机结合,讲述了人们在肉体和精神的双重压迫下失去本质变成异类的故事。关于狗女婿的民间故事,世界上很多地区都有流传,带有一定的起源神话色彩。可见多和田叶子在创作之际寻找的是能够代表人类共通的、本质的模式,赋予其世界性的意义。这部作品是对男权社会的一场颠覆性试验,通过转变为男性报恩以及入赘等要素,消解了男性话语成立的基础。多和田叶子还指出现代文明的荒诞与异化,其病源就在于现代工业文明操纵下的,由权力与资本衍生出来的话语体系。多和田叶子发挥丰富的想象力和创造力,圆融自如地流露出女性本位及解构男权专制的创作意图,将现代文明中被消灭掉的自然性及主流社会男性话语权的权力构造暴露出来,为既成的、稳定的社会文化秩序引入异质要素,让人们习以为常的一切变得陌生,从而引发人们对现代文明的警戒和思考,实现对它的批判以及对理想的非男权制社会的再建。多和田叶子通过对民间故事的现代阐释,使作品具有双重甚至多重结构,并在多重结构的叠加、映射和隐喻中表达对日本当代女性生存的深沉思考。

《雪的练习生》是多和田叶子的代表作之一,由《外婆的退化论》《死亡之吻》以及《想北极的日子》三个部分组成,作品语言精炼,寓意深刻,叙述者自由转化于动物与人之间,讲述了北极熊祖孙三代的故事。在《外婆的退化论》中,女主角“我”是一只北极熊,苏联解体前一直生活在苏联,它变身为外婆后开始写自传,以辛辣的口吻讽刺了当时苏联社会的各种僵化保守的现象。后来她因为自传带来的压力逃亡到西德,却发现西德也不是世外桃源,之后再度流亡,前往加拿大。女儿厄休拉是驯兽师,出演传说中的“死亡之吻”。“死亡之吻”的故事场景由苏联变为东德。主人公厄休拉四十多岁时遇到一只北极熊,名叫托斯卡,厄休拉在梦中答应托斯卡写自传,结果她从自身的经历写起,讲述了自己经历的各种失败,折射出世事变迁的过程,厄休拉的回忆也是柏林墙倒塌之前东德社会的缩影。第三折《想北极的日子》里,孙辈克努特是被饲养在柏林动物园的世界偶像熊,但他在四岁时不幸夭折。克努特没见过妈妈厄休拉和外婆,但作为动物园的明星熊,克努特深受人们喜爱。作者之所以选择北极熊而非选择黑熊、棕熊作为主人公,是因为苏联被世人称为“北极熊”的缘故。总的来说,《雪的练习生》折射了苏联解体、柏林墙倒塌等时代变迁,通过北极熊来酣畅淋漓地展现人世的种种,其超越种族限制的叙事视角以及幻想和现实并存的独特魅力,受到了众多读者的喜爱。野崎欢在《东京新闻》刊文评价它是一部“悠然的空想和尖锐的批判精神浑然一体,诞生出富有魅力的杰作”。

多和田叶子是一位文学传播的实践者。通过多次身体越境,在世界各地积极进行朗读活动,她开始参加德国的朗读会,四处朗读文学作品。不怕跨越国境的作家不拒绝跨越领域,她和各种各样的艺术家们一起演出,在世界各地飞来飞去,同时活跃地进行着文学创作。总之,在当代女性作家中多和田叶子可谓最具特色的作家之一。她以独特的异质语言观念、敏锐的女性感官视角、深深的人文主义关怀创作着文学,传播着文学,可以说是当代“越境”文学中一颗璀璨的明珠。其作品也给了我们重新审视个人及社会的契机,让我们对人生充满一份理智与温度。

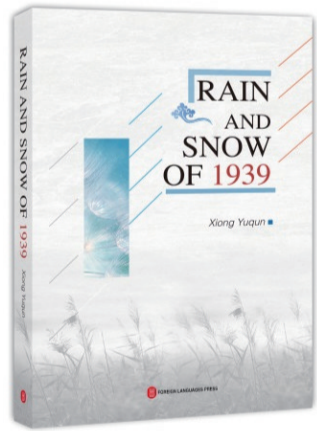
多和田叶子：日本当代越境文学的旗手

李先瑞



动态

《己卯年雨雪》英文版全球发行



鲁迅文学奖获得者熊育群长篇小说《己卯年雨雪》继俄文版、德文版出版后,英文版近日由外文出版社出版,通过亚马逊网站向全球发行。这部小说以抗日战争中1939年长沙会战、营田惨案为背景,以祝奕典夫妇和日本兵武田夫妇的爱情故事为主线,描写了战争对人物命运的改变,尤其是武田修宏怎样从侵略战争的被动参与者,转变为主动杀人者,最终内心良知觉醒,从而深刻揭露出侵略战争的罪恶。这是一部以中国传统文化、精神人格与人道主义成就的充满人性光辉和正义力量的和平之书,深度挖掘了日本军国主义侵华的思想根源,揭示和反思了人类战争的悲剧。译者迈克尔·戴(Michael Day)为美籍翻译家,荣获多项国际翻译奖项,如中国文学翻译比赛“白玫瑰”奖冠军殊荣、2012 Harvill-Secker 青年翻译家奖亚军称号等。翻译过多位中国作家作品。他用近3年时间投入本书翻译,为准确理解原著,与作者书信往来数万字。荣获第十五届“中华图书特殊贡献奖”的外文出版社外籍专家大卫·弗格森(David W. Ferguson)和中方专家周建雄共同对本书进行审定,两位专家多次与作者沟通,使得译著更加准确生动。(曹芸)



第73届法兰克福书展闭幕

第73届法兰克福书展10月24日在德国闭幕。这是新冠肺炎疫情暴发以来法兰克福书展首次在线下举行。自19日开幕以来,书展共吸引来自超过100个国家和地区的约7.4万名图书和出版业人士和参观者。据主办方介绍,去年法兰克福书展因疫情改为线上展览,今年由于疫情防控措施限制,本届书展总参观人数较2019年减少逾七成,参展商数量也由2019年的7400多家锐减至2000家左右。尽管如此,作为全球规模最大的出版行业展会,法兰克福书展今年恢复线下举行给国际出版业复苏带来希望。本届法兰克福书展以“重新连接”为主题。法兰克福书展主席于尔根·博斯表示,本届书展标志着一个新的开始,虽然受疫情影响,但书展的举办效果超出了主办方预期,也反映了图书出版行业的韧性和创造力。“在展厅里,人们可以真正感受到重新相聚的喜悦。”中国图书进出口(集团)有限公司组织51家中国出版单位,通过“中国出版”联合展台,将1000多种、近1500册精品出版物带到本届书展。中国图书进出口(集团)也携600余种精品图书和期刊亮相本次书展。(世闻)

“郭宏安译加缪文集”分享会在法国文化中心举行

9月22日,由法国驻华大使馆和译林出版社联合主办的“郭宏安译加缪文集”新书分享会在北京法国文化中心举办。著名学者、翻译家郭宏安,翻译家、法国文学研究专家余中先以及作家阿乙来到现场,与现场读者展开热烈交流,共同探讨这位伟大作家的作品与思想。法国驻华大使馆文化、教育与科学事务公使衔参赞、北京法国文化中心主任高明(Mikaël Hautchamp)出席活动并致辞。高明参赞说,译林出版社长期以来有着出版加缪作品的传统,使中国读者得以更好地了解这位法国作家。郭宏安介绍了自己阅读、研究和翻译作品的历程。在学习法语之后,他开始接触加缪。上世纪80年代开始,郭宏安在研究之余,把加缪作品逐渐介绍给中国读者。在《阳光与阴影的交织》一书中,郭宏安系统介绍了对加缪作品的理解和自己的翻译理念。他认为加缪是20世纪少有的追求风格的作家,并主张在翻译过程中秉持“适度”原则,既不能“过”,也不能“不及”,注重准确而忠实地传达原文的精髓。他的译文也因此受到读者盛赞。余中先和阿乙分享了自己多年来阅读加缪作品的心得。余中先最早读到的是《局外人》和《鼠疫》。他认为初读加缪的作品,可能会觉得其中的荒诞思想难以理解,但随着阅读的深入和阅历的增长,就会慢慢体会这种态度。余中先以《鼠疫》里的人物格朗修改一个句子为例,详述了对加缪风格的理解:加缪以最真实、最直接的方式,阐述真理、自由与尊严。三位嘉宾还谈到了各自最喜欢的加缪作品,并在现场动情地朗读了自己喜欢的段落。(世闻)



查果文壇

安迪·沃霍尔笔下的猫咪